

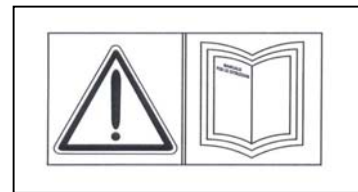


Modello

Leader 63

Matricola _____

Anno di costruzione _____



Leggere il presente manuale prima dell'uso della macchina.
Il contatto con componenti in rotazione può provocare incidenti.
Non avvicinarsi alla macchina fino a quando tutti i componenti non si sono arrestati.
Eventuali componenti danneggiati o mancanti devono essere sostituiti correttamente prima dell'uso con ricambi originali.
Illuminare la zona di lavoro durante le fasi di installazione e di utilizzo notturno o in caso di scarsa visibilità.
A fine stagione conservare al riparo da agenti atmosferici.
Ingrassare dopo alcuni interventi e dopo lunga inattività.

Read this operator's manual before using the machine.
Contact with rotating parts could be cause injury.
Keep clear of the machine until all parts have stopped moving.
Damaged or missing parts must be replaced with original spare parts, correctly installed before using.
When used at night or in poor visibility, illuminate the area during installation.
Store when not in use.
Grease periodically and after standstill periods.

Vor der eigentlichen Arbeit bitte dieses Handbuch durchlesen.
Es besteht Unfallrisiko im Fall einer Berührung.
Den Maschinenbereich betreten nicht erst nach Auslaufen der Drehteile.
Etwaige beschädigte oder fehlende Komponenten unbedingt durch Originalteile ersetzen.
Den Arbeitsbereich, Nachteinsatz bzw. Schlechter Sicht richtig ausleuchten.
Nach Saisonende vor Witterungseinflüssen geschützt lagern.
Nach mehrmaligen Ansprechen und nach einer längeren Ruheperiode schmieren.

Il est nécessaire lire les instructions pour l'usage avant de mettre en train l'arroseur.
Le contact avec pièces en mouvement peut provoquer accidents.
Ne pas s'approcher à la machine tant que les éléments en rotation ne sont pas totalement immobiles.
Les composants abimés ou manquants devront être remplacés/installés correctement avant l'utilisation.
Eclairer la zone lors des phases d'installation e d'utilisation nocturne ou en cas de visibilité réduite.
En fin de saison conserver à l'abri des agressions atmosphériques.
Graisser après quelques interventions et après longue période d'inactivité.



ISTRUZIONI PER L'USO
BEDIENUNGSANLEITUNGEN

USE INSTRUCTIONS
INSTRUCTIONS POUR L'USAGE

L'irrigatore è fornito di manico per il traino manuale. Bloccare il manico con viti e pomoli in dotazione.
The irrigator has the handle to manual transport. Stop the handle with the screws and knobs together the irrigator.

Der Beregnungswagen wird mit einen Henkel für die Hand-beförderung geliefert. Den Henkel in Transportstellung zu blockieren.

Le Leader est livré avec un manche pour la traction manuelle. Par le boulon fileté, bloquer le manche en position de traction.



1. Posizionare la macchina nella posizione desiderata frontalmente l'area che si vuole irrigare. Assicurarsi che le staffe di ancoraggio del telaio siano piantate fermamente al terreno.
Push the machine to the desired location. Position the sprinkler trolley facing the direction that will be irrigated. Secure in position planting lugs firmly into the ground.

Das Gerät an Anfang der zu beregnenden Fläche abstellen. Beachten Sie, daß die Stütze am Boden befestigt sind.

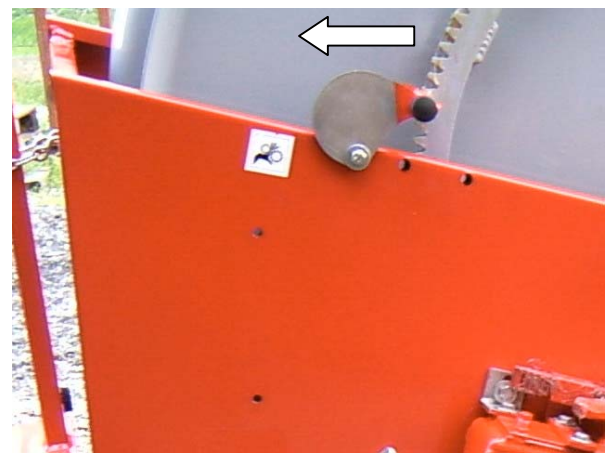
L'arroseur doit être placé en face à la surface qui doit être arrosé. S'assurer que les brides soient bien planté dans le terrain.

2. Rimuovere l'arpione. Premere il tastatore di arresto verso il telaio della macchina per mettere a folle la scatola ingranaggi.

Disengage brake lever and put the gearbox lever near the machine frame to take the gearbox free.

Den Fanghaken entfernen und den Reduktorhebel im Leerlaufstellen. Drücken die Stange an die Maschine.

Déplacer le cliquet et positionner le levier du carter d'engrenages sur le poin indiqué par "O".

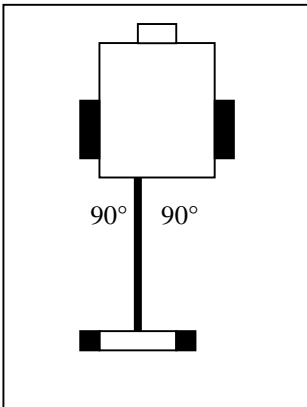


ATTENZIONE: La mancata messa a folle della scatola ingranaggi prima dello svolgimento del tubo provoca danni alla stessa.

ATTENTION: If you do not put in neutral position the gearbox before unwinding the hose, you may cause damages to the gearbox.

ACHTUNG: Der Reduktor wird beschädigt, im Leerlauf Stellung nicht zuerst Schaluch entrollen wird.

ATTENTION. Si on ne met pas au point mort le reducteur, avant le déroulement, on endommage le reducteur .



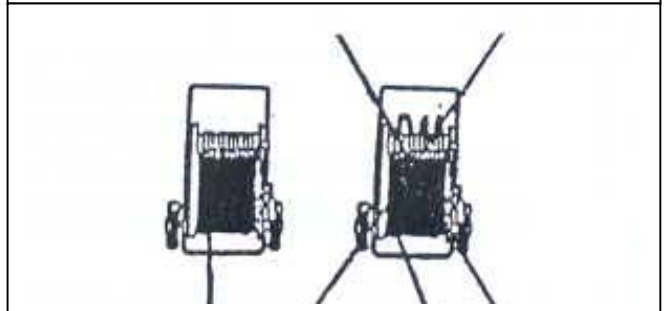
3. Stendere il tubo in polietilene perpendicolarmente alla macchina procedendo a bassa velocità. Utilizzare la catena di traino del carrello. Lasciare almeno una spira di tubo completa avvolta sulla macchina.

Il tubo steso deve essere retto alla macchina e quello rimasto avvolto ben teso ed allineato.

Pull out slowly the hose perpendicular the machine. Leave always a few wraps on the drum. Hose spread into the ground must be straight and the hose on the drum orderly wrapped.

Den Regnerschlitten soweit nötig abrollen und auf der zu beregnenden Fläche ablegen. Den Schlauch nur soweit abrollen, das sich noch eine vollständige Schlauchumwicklung auf der Schlauchtrommel befindet.

Der Schlauch recht als das Bild sein muß, **Dérouler le tuyau à basse vitesse. Le tuyau déroulé doit être perpendiculaire à la machine et le tuyau qui reste enroulé sur le Leader, doit être bien aligné et tendu.**

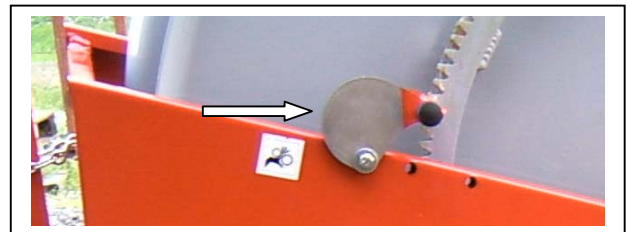


4. Ricollocare l'arpione nella posizione iniziale. Per posizionare la scatola ingranaggi nella posizione di marcia spingere il tastatore verso l'esterno e muovere manualmente l'asta collegata al riduttore nella stessa direzione.

Replace the brake lever in the original position. Replace the mechanism of return, moving the lever of the gearbox far from the machine frame.

Den Fanghaken wieder im Anfangsposition stellen und den Reduktor durch die Stange die Fahrtstellung "I" setzen .

Réplacer le cliquet dans la position initiale. Pour embrayer le reducteur tirer le toucheau vers l'extérieur et déplacer dans la même direction la tige du reducteur.





5. Collegare il tubo flessibile di mandata acqua all'entrata della macchina. Inizio irrigazione.
Attach the flexible water-supply pipe to the inlet joiner of the machine. Starting irrigation.
Verbinden Sie nun die vorhandene Wasserversorgung mit der Anlage. Der Beregnungsvorgang beginnt.
Joindre le tuyau flexible pour l'envoi de l'eau à l'entrée de la machine. Debut de l'arrosage.

IMPORTANTE: LA PRESSION D'ESERCIZIO DELLA MACCHINA DEVE ESSERE OBBLIGATORIAMENTE COMPRESA TRA min. 3 - max 6 atm. PRESSIONI SUPERIORI CAUSANO DANNI IRREPARABILI ALLA TURBINA.

IMPORTANT: WATER PRESSURE ON THE MACHINE MUST BE IN min. 3 - max. 6 atm. INCLUDED. HIGHER PRESSURE DAMAGE IRREDEMIABLY TURBINE HOUSING.

ACHTUNG: WASSERDRÜCK IM BEREGNUNGSWAGEN MÜß OBLIGATORISCH min. 3 - max. 6 atm. HÖHER DRÜCK MACHT UNERSETZLICH TURBINESCHADEN.

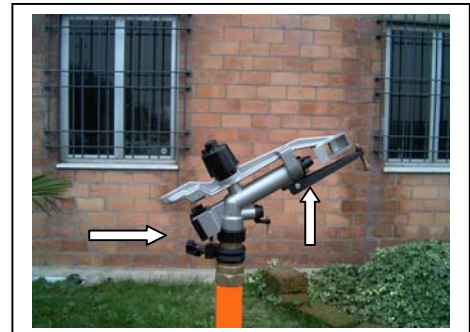
ATTENTION: LA PRESSION DE L'EAU DOIT ETRE COMPRIS ENTRE min. 3 - max. 6 atm. PRESSION SUPERIEURE PEUT ENDOMMAGER LA TURBINE.

6. L'irrigatore comincerà a lanciare un getto d'acqua che può essere regolato variando il foro del boccaglio. Inoltre le viti di regolazione offrono la possibilità di regolare l'angolazione dell'irrigatore.

The sprinkler will start to launch a jet of water that can be adjusted with the hole of the nozzle. Moreover the regulation screws let you regulate the irrigation angle.

Der Regner wird ein Wasserstrahl spritzen, der je nach dem Ausmaß der Düse regulierbar ist. Die Schrauben erlauben eine Sektor- oder Kreisberegnung.

Le jet d'arrosage peut être réglé par la variation du trou de la buse. En outre par les vis de régulation on peut régler l'angle d'irrigation.



7. Durante l'irrigazione è possibile regolare l'intensità di pioggia utilizzando la valvola posta sulla turbina. Chiudendo la valvola la velocità di riavvolgimento del tubo aumenta. Aprendo la valvola la velocità diminuisce.

Adjust speed of cart retraction by turning the ball valve at the turbine. Turning the valve fully closed will increase retraction speed. Opening the valve will slow the retraction rate.

Die Geschwindigkeit des Regners kann stufenlos eingestellt werden. Hierzu befinden sich an den Wasser-Turbine ein Ventil zu drehen.

Langsamer = intensive Beregnung
Schneller = weniger Beregnung.

La vitesse d'enroulement peut être changée par la vanne by-pass située sur la turbine. Quand on ferme la vanne la vitesse de enroulement augmente, si on ouvre la vanne la vitesse diminue.





8. Durante l'irrigazione il Leader 50 riavvolge completamente il tubo. Il contatto con il carrello portairrigatore provoca la fine dell'irrigazione. **ATTENZIONE:** la macchina termina l'irrigazione ma non arresta la pompa!

Once the speed is set, the Leader 50 will automatically roll the hose on the drum and will shut off at the end of the run utilizing the shut off valve.

Der Beregnungsvorgang beginnt und der Regnerschlitten fährt langsam in Richtung Regnerwagen. Am Ende der Beregnung wird ein Fuhler in Betrieb gesetzt, der durch den Absperrschieber das Wasserstrom absperrt und die Beregnung beendet.

Pendant l'arrosage le Leader 50 enroule le tuyau. Quand le chariot arrive à fin de course, presse sur le toucheau, qui ferme la vanne et bloque le passage d'eau.

MANUTENZIONE / **MAINTENANCE** / WARTUNG / ENTRETIEN

Mantenere ingrassato l'ingranaggio della bobina.

Ingrassare periodicamente gli ingranaggi al fianco alla turbina.

Liberare dall'acqua la turbina prima del periodo invernale.

Maintain thin layer on drum gear and on gears near the turbine drive.

Drain turbine prior to freezing weather.

Die mechanische Teile schmieren, wenn die Maschinen unbeweglich ist.

Vor Beginn der Frostperiode sind wasserführende Teile vollständig zu entleeren.

Engraisser les parties mécaniques en mouvement. Il faut effectuer toutes le operations de entretien quan la machine ne marche pas.